

20世纪美国**最受民众爱戴**的总统
美国历史上**最伟大的总统**之一
近百年来世界**最有说服力**的八大演说家之一



Great Speeches that Change the World



改变世界的精彩演讲

激励美国的 罗斯福

丛书主编/北京外国语大学 江涛 本书主编/江涛 邝丹

身临其境感受伟人智慧 · 重现激情四溢精彩演讲



石油工业出版社

20世纪美国最受民众爱戴的总统
美国历史上最伟大的总统之一
近百年来世界最有说服力的八大演说家之一



Great Speeches that Change the World



激励美国的 罗斯福

丛书主编/北京外国语大学 江涛 本书主编/江涛 邝丹

身临其境感受伟人智慧·重现激情四溢精彩演讲

石油工业出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

改变世界的精彩演讲·激励美国的罗斯福: 汉英对照/江涛, 邝丹 主编.
北京: 石油工业出版社, 2011. 1
(江涛英语)
ISBN 978-7-5021-8079-9

- I. 改…
- II. ①江… ②邝…
- III. ①英语-汉语-对照读物
②罗斯福, F. D. (1882 ~ 1945) - 演讲-文集
- IV. H319.4 : D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 201758 号

改变世界的精彩演讲——激励美国的罗斯福

江涛 邝丹 主编

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里 2 区 1 号 100011)

网 址: www.petropub.com.cn

编辑部: (010) 64523642 营销部: (010) 64523603

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

710 × 1000 毫米 开本: 1/16 印张: 20.75

字数: 304 千字

定价: 39.80 元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

《江涛英语》系列丛书编委会

顾问: [美] 彭铁城

主编: 江涛

副主编: 王宏 陈超 瞿莉 王丽丽 张晨玺 任晶雪 梁妍

《改变世界的精彩演讲》编委会

主编: 江涛 邝丹

文字编委: (按姓氏笔划排列)

丁芸	马艳玲	马磊	从慧	王世君	王宁宁
王钊	王玥崎	王洁	王维佳	王晶	王禄怀
王榆	邓君	东刚	叶适宜	刘凤先	刘刚
刘岑瑶	刘尚杰	刘英霞	刘姣	刘晓雯	刘莹
刘淑平	刘晗	刘蓓	刘静	孙洁	朱芳英
江秀兴	许悦	何淑珍	张晓青	张菁	张聚
张雅	张翠梅	张瑾	李丹	李庆煜	李杨
李杰	李洁	李晓鹏	李莉	李婷	李琳
杨少芳	杨文	杨春霞	杨海霞	杨雪	杨景玉
杨颖	汪全芳	苏超	陈文凯	陈红玲	陈玲
单勇	周丽	周雅娟	庞奕群	招敏仪	罗媛
范佳	郑小倩	郑莉莎	郑雪玲	金玲	哈蕊
姚岚	胡凤霞	胡素娟	胡莲	胡婧婕	胡嫚
贺雄伟	赵籽君	赵顺丹	赵艳丽	赵舒静	夏芳泽
徐上标	徐向群	徐佳	徐磊	桂风	秦彤
谈伟	谈媛	郭云龙	高丽芬	常瀛芯	曹玉平
曹娟	曹菲	盛洪	黄建峰	黄星	黄胜
黄晶	龚雪琼	彭珺	彭静	董军	韩怡
虞源源	褚小雯	褚振飞	詹洁	路璐	雷妍
廖正芳	廖海辰	魏煜峰	瞿灵		

[美] Steven Hasinger

[美] Caroline Catts

[英] Charlie Black

[加] Wesley Brown

[澳] Chris Green

经典的文字能够给人以美的享受，发人深省的演讲能够震撼人的心灵。演讲在历史中具有极其重要的作用，它是历史的音符、时代的记录。伟人的演说辞总是能触击我们的心灵，令我们回味无穷。在人类历史上，诸多英雄豪杰、时代精英用他们的声音震动了国土与世界，改变了世界的政治与经济形势，在辽阔的历史上空久久回响——那是永远也抹不掉的历史之声。

富兰克林·德拉诺·罗斯福（1882年~1945年），出生于纽约。其父詹姆斯·罗斯福是外交界和商业界的活跃人物，其母萨拉·德拉诺是出身于上层社会且受过国外教育的漂亮女性。罗斯福是20世纪美国最受民众爱戴的总统，一直被视为美国历史上最伟大的总统之一，也是美国历史上唯一连任4届的总统，任职长达12年。他是身残志坚的代表，受到世界人民的尊敬。面对20世纪最重要的两件大事——经济大萧条（1929年~1933年）和第二次世界大战（1939年~1945年），罗斯福用他的演讲和具有穿透力的声音极大地鼓舞了当时的美国民众。

本书《改变世界的精彩演讲——激励美国的罗斯福》不仅可以让您切实感受罗斯福演说辞的鼓舞力，还能通过他的演讲让您了解当时的世界动态。本书的特色有以下四个方面：

1. 选材费劲心思，篇篇堪称经典。罗斯福的演讲以经济大萧条时期到二战时期（1929年~1945年）所发表的演讲最为著名。本书精心选取了罗斯福这一时期的演讲共20篇：*The Riches Beneath Our Feet*《我们脚下的财富》、*Only Thing We Have to Fear Is the Fear Itself*《我们唯一不得不害怕的就是害怕本身》、

改变世界的精彩演讲 激励美国的罗斯福

We Need National Tranquility 《我们需要国家安宁》……篇篇震撼人心，句句感人肺腑，实乃大家演讲之极品。

2. 力求重现全文，让您“亲临”演讲现场。本书力求全文重现，对于部分篇幅较长的演讲节选了精华及高潮部分，让您犹如亲临演讲现场；全篇精译，保证让您体会到编者的苦心，触摸到书的质感。

3. 栏目设置新颖，贴心背景介绍。本书贴心考虑到读者的实际需要和阅读时可能存在的障碍和困惑。为方便读者阅读，本书不仅对文中出现的生词给出注解，在每篇演讲前还对演讲发生的背景、演讲内容或者演讲意义进行了介绍，让您在品读原文前把握演讲概要。

Speech 3 We Need National Tranquility 我们需要国家安宁

——罗斯福 1940 年致美国国会的第七次国情咨文演讲

本文是罗斯福总统于 1940 年 1 月 3 日致国会的国情咨文演讲。在此演讲中，他提出了三个概念，分别是为了国家安全共同防御侵略者的征服、为民众争取一般福利、确保国家安宁，同时并对这三个概念做了详细的阐述，他认为，这三者相互影响，休戚相关，对国家的进步和几代人的幸福有着深远的影响。

4. 经典再次重现，佳句反复品读。读完演讲是不是意犹未尽？伟大的演说词是不是还在您耳边回荡？佳句撷英，重现原文精粹，让您感受演讲者当时激荡澎湃的心声，轻轻松松把握大师演讲的精髓，随时随地学习大师的精辟话语。

谨以本书奉献给爱好英语、热衷演讲、喜爱罗斯福的广大读者，希望大家能在学习英语的同时，通过一篇篇演讲了解罗斯福，回顾当时的世界动态。若此书能令大家有所收获，实为编者之幸。

★ 精彩演讲就在您的手边，也许您将会是第二个罗斯福！★

编者
2010 年 10 月

Chapter 1 政坛的精英



- Speech 1** ○ The Riches Beneath Our Feet
我们脚下的财富
——罗斯福于 1932 年在乔治亚州亚特兰大的
竞选演讲..... 2



- Speech 2** ○ Only Thing We Have to Fear Is the Fear Itself
我们唯一不得不害怕的就是害怕本身
——罗斯福于 1933 年在白宫的第一次就职
演讲..... 23



- Speech 3** ○ The Road to Peace
和平之路
——罗斯福于 1936 年在纽约麦迪逊广场的竞
选演讲..... 35



- Speech 4** ○ The Road of Enduring Progress
持久进步之路
——罗斯福于 1937 年在白宫的第二次就职
演讲..... 51



- Speech 5** ○ **Revealing the True Face of the Republic Party**
揭露共和党的真实面目
——罗斯福于 1944 年在竞选晚宴上的
演讲 63

Chapter 2 危机的拯救者



- Speech 1** ○ **The New Deal**
新政
——罗斯福于 1932 年在民主党全国代表大会
上的演讲 82



- Speech 2** ○ **The Banking Crisis**
银行危机
——罗斯福于 1933 年的第一次炉边
谈话 106



- Speech 3** ○ **A New Structure Built on the Ruins**
基于经济危机的国家新体系
——罗斯福 1934 年致国会的第一次国情咨文
演讲 117

Chapter 3 政府的发言人



Speech 1 ○ The Respective Powers of the National and State Governments 国家政府和州政府的各自权限

——罗斯福 1930 年接任纽约州长时的
演讲..... 132



Speech 2 ○ The Responsibility and Right of Government 政府的职责和权力

——罗斯福于 1932 年在联邦俱乐部的
演讲..... 145



Speech 3 ○ What Does the Constitution Give Us (Excerpt) 宪法赋予了我们什么（节选）

——罗斯福于 1937 年行宪纪念时在华盛顿
的演讲..... 167

Chapter 4 人民的卫士



Speech 1 ○ Quarantine the Aggressors 孤立侵略者

——罗斯福于 1937 年在芝加哥的
演讲..... 180



Speech 2 ○ Brother's Keeper (Excerpt) 同胞弟兄的守护神 (节选)

——罗斯福于 1938 年在佐治亚州盖恩斯维尔市的演讲 193



Speech 3 ○ Arsenal of Democracy

民主兵工厂

——罗斯福于 1940 年在华盛顿的广播演讲 207



Speech 4 ○ Hitlerism Should and Must be Stopped

应该也必须阻止希特勒主义

——罗斯福于 1937 年在芝加哥的演讲 230

Chapter 5 自由的追随者



Speech 1 ○ Maintenance of the Political and Economic Freedom 保护政治和经济自由

——罗斯福 1936 年接受第二次总统候选人提名时的演讲 246



Speech 2 ○ Keeping Neutral

保持中立

——罗斯福于 1939 年的第七次炉边谈话 259



Speech 3 ○ We Need National Tranquility

我们需要国家安宁

——罗斯福于 1940 年致美国国会的第七次
国情咨文演讲 267



Speech 4 ○ The Spirit of the Frontiersmen

拓荒者的精神

——罗斯福于 1940 年在大雾山国家公园落成
仪式上的演讲 287



Speech 5 ○ The Four Freedoms

四大自由

——罗斯福于 1941 年致美国国会的第八次国
情咨文演讲 298



Chapter 1

政坛的精英



Speech 1 •

The Riches Beneath Our Feet

我们脚下的财富

——罗斯福于1932年在乔治亚州亚特兰大的竞选演讲

1882年1月30日，富兰克林·德拉诺·罗斯福(Franklin Delano Roosevelt)出生于纽约，1910年以民主党人的身份开始涉足政界。本文是1932年10月24日罗斯福担任美国总统之前在亚特兰大的竞选演讲。当时美国经济已经进入大萧条时期，胡佛统治的政府风雨飘摇，农民破产，工人失业，旧的政府采取了积极的措施，却于事无补，新的政府呼之欲出。就在这个关键时刻，罗斯福被推上了美国历史的舞台，拯救万民于水火。

经典再现

Tonight climaxes a perfect day; or I might say two perfect days.

As we were driving past a grade school some of the **tots** in the littlest end of the row wondered what it was all about. And one of the teachers leaned over to one of them and said: "There's Mr. Roosevelt." And the little tot looked up to her and said: "Yes, but where's Mr. Hoover."

The great warmth of your welcome reinforces the obvious fact that so far as carrying on a campaign to get votes, my visit to this state has not been necessary. However, the purpose of coming down here is not to get votes. My visit to the south is to carry out the purposes of my trips to the west, to the coast and indeed throughout the country, which is not so much to be heard as to hear, and not so much to talk to you as to let you talk to me. It was only natural that

今晚将是这完美一天，也或许可以说是这完美两天里最激动人心的时刻。

我们开车路过一所小学时，坐在最后一排的一些孩子不知道究竟发生了什么事。一位老师俯身对他们其中一个说：“那是罗斯福先生。”那个小孩子抬起头看着她，然后说：“是的，那胡佛先生在哪儿呢？”

你们的热情迎接强调了一个明显的事实，如果是为竞选拉票，我的这趟乔治亚州之行是完全没有必要的。不过，我来这儿的目的并不是为了拉票。我来南部是为了实现我去西部、去沿海继而走遍全国的目标，与其说是让你们来听我说，不如说是我来听你们说的，与其说是向你们发表演讲，不如说是让你们说给我听。当然，我来到南部应该还有另外一个目的，那就是去沃

tot [tɒt] *n.* 小孩，幼儿

改变世界的精彩演讲激励美国的罗斯福

in coming to the south I should have as an additional objective a visit to Warm Springs where I have spent so many hours and where I have had the good fortune to make so many friendships that I shall always **cherish** through life.

I want to know about the problems of all this country, east and west and north and south, and for that reason, familiar though I am with conditions in this state, I have come to my second home, my home in the southland.

Because of the growing importance of the attitude of members of the United States Congress, it is particularly pleasing that tonight we have had at this gathering a Dozen Democratic members of the United States **senate** coming from various sections of the country, and so many of the most efficient members of the house of representatives.

I want to thank them for the **generous** interest that has prompted their **presence** because I believe that the executive can never accomplish a program in behalf of the American people without the co-operation, the whole-hearted and **sympathetic** co-operation of the members of the senate and the house, and it shall ever be my purpose to confer with them and secure their co-operation. Let me suggest to you that after the 4th of March next there will be a new deal in the relationships between the White House and Capitol Hill.

I have had the privilege many years ago of serving in a legislative body. In addition, for four years in the state of New York, faced by a legislature controlled by another party, I have had to meet this problem of the relationship between the executive and the legislature. I am confident after the 4th of March next that the American people will find a greater co-operation between these two great branches of government—a better relationship in which not only democrats but republicans as well take part.

I want also to take this opportunity to express my sense of happiness that the state of Georgia, despite the depression, has been making distinct progress. This campaign is long on Jeremiahs, so much so in fact that we are likely to **overlook** the fact that progress is being made here and there in spite of **tremendous** obstacles.

This is brought to my mind very sharply by considering what you have done in the state of Georgia in the direction of progress is a sound, common **sense** management of public affairs under

cherish ['tʃerɪʃ] *vt.*

珍爱, 珍藏

senate ['senɪt] *n.*

参议院

generous

[dʒenərəs] *adj.*

大量的, 丰富的

presence ['prezəns]

n. 出席, 出场

sympathetic

[sɪmpə'tetɪk] *adj.*

友好合作的

overlook

[əʊvə'lʊk] *v.*

忽视; 忽略

tremendous

[tri'mendəs] *adj.*

可怕的, 可怖的

sense [sens] *n.*

感官, 感官灵敏

察觉能力

姆斯普林斯, 我在那里已经度过了不少时光, 而且有幸获得了许多值得珍藏一辈子的友谊。

我想了解整个国家的问题, 不论东西南北。因为这个原因, 所以虽然我对这个州的情况很熟悉, 但我还是来到了南部——我的第二故乡。

由于美国国会议员的态度日益重要, 因此今晚在这个聚会上, 我们能有这么多来自全国各个部门的美国民主党参议员, 以及这么多参议院中最有能力的议员参与进来, 我感到由衷的高兴。

我要感谢他们对我的演讲的浓厚兴趣, 正是这种浓厚的兴趣把他们带到这里, 因为我相信, 如果没有参议员和众议员们全心全意的支持与合作, 行政部门是不可能代表美国人民完成计划的。征求他们的意见, 确保他们与我们的合作将是我永远的目标。我想告诉你们, 过了3月4日, 白宫和国会的关系将会进入一个新的阶段。

很荣幸多年前我曾在一个立法机关工作过。此外, 在纽约州的四年时间里, 面对一个由其他政党控制的立法机关, 我必须处理好行政部门与立法机关之间的关系问题。我相信, 3月4日以后, 美国人民会发现政府的这两大分支机构将进行更为密切的合作, 建立起一种民主党人和共和党人共同参与的更好关系。

同时我也想利用这次机会表达我所感受到的幸福, 尽管现在经济萧条, 但乔治亚州一直都在取得明显的进步。在悲观者看来, 这次竞选是冗长无望的, 以致我们可能忽略了一个事实——虽然面前存在巨大的障碍, 但我们还是在很多方面获得了很大的进展。

我深刻地认识到, 在乔治亚州的进步之路上, 你们所取得的成就是源于你们杰出且具有进取心的州长理查德·B·罗素对公

改变世界的精彩演讲激励美国的罗斯福

your fine and progressive governor, Richard B. Russell.

I should like to take this opportunity to say, loud enough to be heard in Washington, that even in hard times it is possible to have a balanced budget, and Governor Russell has done it, and I want to say further that Governor Russell has done this by cutting **expenditures** rather than by loading the people with more taxation. And I want to say that loud enough to be heard in Washington, too.

And I want to say also, loud enough to be heard in that section of Washington in which the White House and the treasury are located, that Governor Russell did not wait for a political campaign to start considering how to get within his income.

In spite of the **rigid** economy practiced by Governor Russell, he has made excellent progress in his state highway system. He has moved with a sure intelligence in the direction toward the consolidation of the departments of State government. And he has also found it possible to promote a growing sense of responsibility of the people of the state towards social welfare and health work of all kinds.

I learn—and this I get not from Governor Russell but from welfare workers of the state—that he has been able by **persuasive** and co-operative action to get the local governments of this state to progress in the direction of more efficient economical and humane administration. This is a point where I want to make special reference to my own statements made many times in this campaign, that it is the duty of an executive to exercise his influence, even where he has no legal authority to bring about economy in local government—economy that **sacrifices** no essential service to the people.

I come here at the beginning of a Community Chest campaign. I have already said that there are three things that **chart** the course of social responsibility. First, the duty rests on the community to do everything in its power; that's why we have Community Chests. Then it is up to the State Government. And then I made it clear that the final responsibility rests on the National Government.

It is the duty of a chief executive, whether of State or National Government, to **utilize** information in his possession and his many **instrumentalities** for the **promulgation** of this